

幼儿诗画丛书



外

首

国

百

诗歌

内蒙古少年儿童出版社

幼儿诗画丛书

外国诗歌百首

佟希仁

青青草

王亚洲

顾静珊

编选

等绘画

内蒙古少年儿童出版社

幼儿诗画丛书——外国诗歌百首

编选:佟希仁 青青草

绘画:王亚洲 顾静珊

注音:霍 光

内蒙古少年儿童出版社出版

(通辽市霍林河大街24号)

新华书店经销

阜新市印刷总厂印刷

开本:787×1092毫米 1/24	1998年3月第1版
印张:22.5	1998年3月第1次印刷
字数:150千字	印数:00001—10000

责任编辑:包连喜	封面设计:丛 容
责任校对:霍 光	版式设计:霍 光

ISBN 7—5312—0847—4/J·83 全套五册定价:49.00元

目 录

嘘——轻点	[挪威]耶可布森	1
星星	[芬兰]索德格朗	2
小鸟	[俄国]普希金	3
假如生活欺骗了你		
	[俄国]普希金	4
帆	[俄国]莱蒙托夫	5
小男孩米沙的诗		
	[苏联]高尔基	6
公山羊之歌	[苏联]高尔基	7
夜色像油烟	[苏联]叶赛宁	8

白桦	[苏联]叶赛宁	9
火车头	[波兰]杜维姆	10
坐在飞机上	[波兰]杜维姆	11
季节	[波兰]米沃什	12
牵牛花	[捷克]塞弗尔特	13
水井·小鹅	[捷克]塞弗尔特	14
三月	[捷克]塞弗尔特	15
泪	[捷克]格鲁宾	16

黑面包	[匈牙利]裴多菲	17
锁钥	[德国]席勒	18
池塘	[德国]德洛斯台—赫尔斯霍夫	19
毋忘我	[德国]法勒斯雷本	20
是他	[德国]缪利凯	21
格言诗	[德国]歌德	22
爱之歌	[德国]黑塞	23
梦	[德国]黑塞	24
日安,白天	[德国]雷丁	25
米吧	[德国]雷丁	26
不是每一个	[德国]雷丁	27
一本书好比一个港口	[德国]雷丁	28
无题	[奥地利]巴赫曼	29

答孩子	[比利时]卡列姆	30
善良	[比利时]卡列姆	31
仙童曲	[英国]莎士比亚	32
天真的占卜	[英国]布莱克	33
大鹰	[英国]雪莱	34
明天	[英国]雪莱	35
橡树	[英国]丁尼生	36
春光	[英国]纳希	37
路	[英国]哈代	38
孩子们该做到的	[英国]斯蒂文森	39
刮风的夜	[英国]斯蒂文森	40
歌唱	[英国]斯蒂文森	41
奶牛	[英国]斯蒂文森	42

太阳的旅行	[英国]斯蒂文森	43
月亮	[英国]斯蒂文森	44
秋千	[英国]斯蒂文森	45
放学	[英国]戴维斯	46
雨	[英国]戴维斯	47
水仙花	[英国]米尔恩	48
跳	[英国]米尔恩	49
铁甲骑士	[英国]米尔恩	50
公鸡和珍珠	[法国]拉封丹	51
狐狸和葡萄	[法国]拉封丹	52
童年	[法国]雨果	53
泉水从岩石上……	[法国]雨果	54
歌	[西班牙]希梅内斯	55
啊,时间	[西班牙]希梅内斯	56

春歌	[西班牙]洛尔伽	57
沉寂	[西班牙]洛尔伽	58
呼唤	[西班牙]洛尔伽	59
空气	[西班牙]阿莱克桑德雷	60
我一定要歌唱	[西班牙]阿尔维蒂	61
黎明	[马耳他]布蒂吉格	62
萤火虫	[马耳他]布蒂吉格	63
珍珠	[马耳他]布蒂吉格	64
播种星辰的人	[马耳他]布蒂吉格	65
乌鸦	[南斯拉夫]戴珊卡	66
给妈妈	[保加利亚]贾加罗夫	67
春天	[保加利亚]贾加罗夫	68
傍晚	[古希腊]萨福	69
夏	[古希腊]萨福	70
素馨	[希腊]塞菲里斯	71
太阳	[塞内加尔]迪奥普	72

百足虫之行	[尼日利亚]伊考内	73
短跑家	[肯尼亚]安基拉	74
青蛙	[坦桑尼亚]罗伯特	75
荡秋千的男孩	[南非]姆特夏里	76
我的母亲	[加拿大]内利冈	77
如一个桔子	[加拿大]戈布德	78
箭与歌	[美国]朗费罗	79
小溪和海浪	[美国]朗费罗	80
母亲和婴儿	[美国]惠特曼	81
神奇的书	[美国]狄金森	82
梦,很好,醒来更好	[美国]狄金森	83
花园中的流萤	[美国]弗罗斯特	84

黄金的时光不能留	[美国]弗罗斯特	85
雾	[美国]桑德堡	86
迷航	[美国]桑德堡	87
钢的祈祷	[美国]桑德堡	88
红色的独轮小车	[美国]威廉斯	89
行为	[美国]威廉斯	90
梦想	[美国]休斯	91
枝头	[墨西哥]帕斯	92
街	[委内瑞拉]帕斯托里	93
如果白昼落进	[智利]聂鲁达	94
月亮	[日本]西条八十	95
我爱这个地方	[缅甸]敏友威	96
宽阔的胸襟	[印度]泰戈尔	97
咏烛	[叙利亚]麦阿里	98
知足	[波斯]萨迪	99
轮船	[土耳其]达拉尔加	100

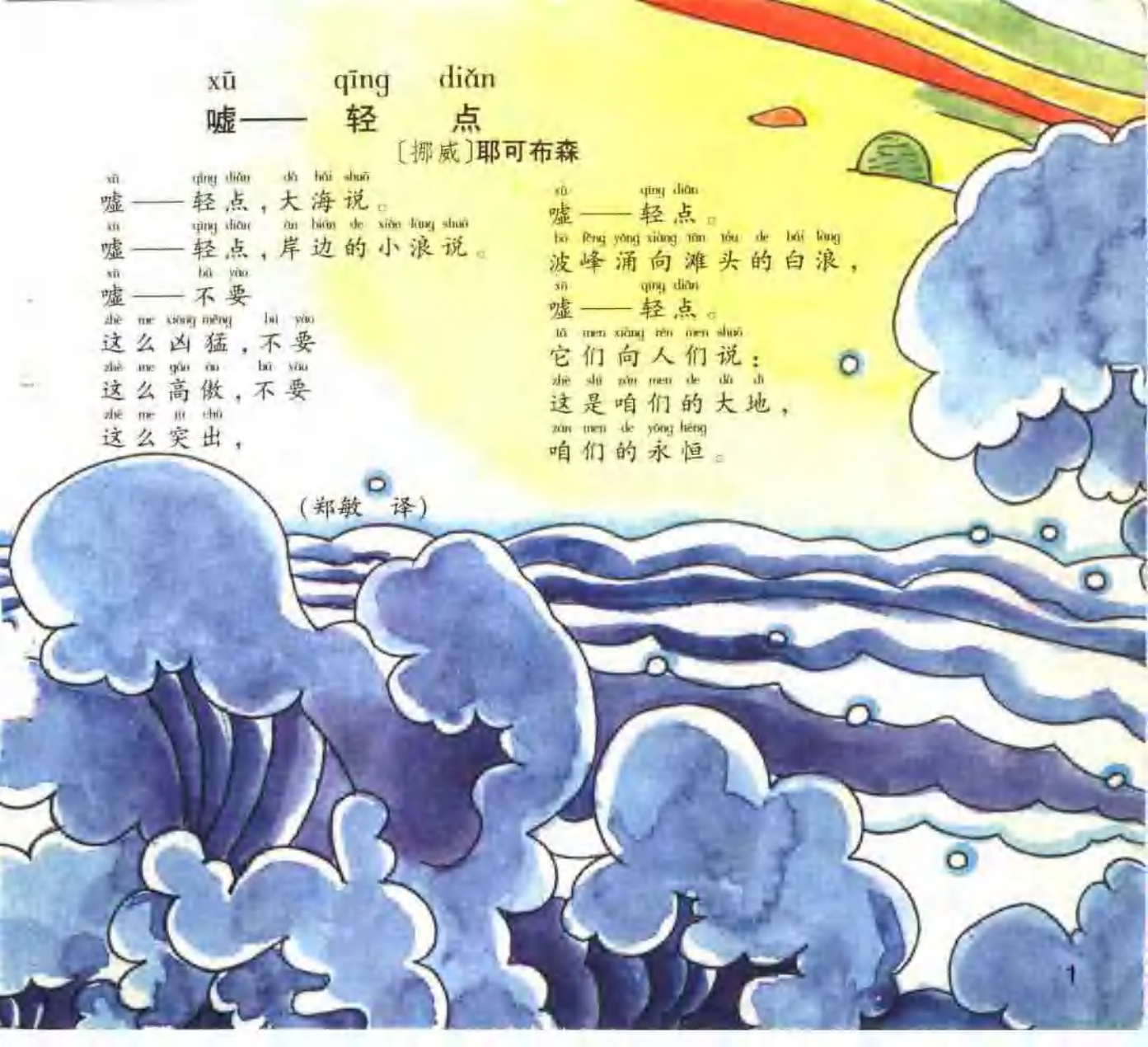
xū — qīng diǎn
嘘——轻点

[挪威]耶可布森

xū — qīng diǎn dà hǎi shuō
嘘——轻点，大海说。
xū — qīng diǎn àn biān de xiǎo làng shuō
嘘——轻点，岸边的小浪说。
xū — bǎo yào
嘘——不要
zhè me xiōng měng , bǎo yào
这么凶猛，不要
zhè me gāo ào , bǎo yào
这么高傲，不要
zhè me tū chū ,
这么突出，

xū — qīng diǎn
嘘——轻点
bō fēng yǒng xiàng tān tóu de bái làng ,
波峰涌向滩头的白浪，
xū — qīng diǎn
嘘——轻点
tā men xiàng rén men shuō :
它们向人们说：
zhè shì zǎo men de dà dì ,
这是咱们的大地，
zǎo men de yǒng héng 。
咱们的永恒。

(郑敏 译)



xīng xīng 星 星

[芬兰]索德格朗

dāng yè sè jiàng lín
当夜色降临

wǒ zhàn zài tái jiē shàng qīng tīng
我站在台阶上倾听；

xīng xīng fēng yōng zài huā yuán lǐ
星星蜂拥在花园里

ér wǒ zhàn zài hēi àn zhōng
而我站在黑暗中。

tīng yī kē xīng xīng luò dì zuò xiǎng
听，一颗星星落地作响！

nǐ bié chì jiǎo zài zhè cǎo dì shàng sǎn bù
你别赤脚在这草地上散步，

wǒ de huā yuán lǐ dào chù shì xīng xīng de suǐ piàn
我的花园里到处是星星的碎片。

(石默 译)



xiǎo
小
niǎo
鸟

〔俄国〕普希金

zài yì bāng wǒ qín chéng de zūn shǒu zhe
在异邦，我虔诚地遵守着
zǔ guó de gǔ lǎo de fēng sú
祖国的古老的风俗：

zūn chūn tiān yí gè míng lǎng de jié rì
在春天一个明朗的节日，
wǒ bǎ yí zhī xiǎo niǎo fàng chū
我把一只小鸟放出。
wǒ kāi shǐ gǎn dào yí diǎn xīn wèi
我开始感到一点欣慰；
wèi shén me duì shàng tiān mǎn yuàn bù xiū
为什么对上天埋怨不休？
zhù shǎo zhè shì yí gè shēng líng
至少，这是一个生灵，
wǒ néng zèng gěi tā yǐ zì yóu
我能赠给它以自由！

(查良铮 译)



jiǎ rú shēng huó qī piàn le nǐ
假 如 生 活 欺 骗 了 你

[俄国]普希金

jiǎ rú shēng huó qī piàn le nǐ
假如生活欺骗了你，
bù yào yōu yǎ yě bù yào fèn kǎi
不要忧郁，也不要愤慨！
bù shùn xīn shí zàn qiè kè zhì zì jǐ
不顺心时暂且克制自己，
xiāng xìn ba kuài lè zhī rì jiù huì dào lái
相信吧，快乐之日就会到来。

wǒ men de xīn er chōng jǐng zhe wèi lái
我们的心儿憧憬着未来，
xiàn jīn zǒng shì lìng rén bēi āi
现今总是令人悲哀。
yī qiè dōu shì zàn shí de zhuǎn shùn jí shì
一切都是暂时的，转瞬即逝，
ér nà shì qù de jiāng biàn wéi kě ài
而那逝去的将变为可爱。

(查良铮 译)



fān

帆

[俄国]莱蒙托夫

dà hǎi shàng dàn lán sè de yún wù lǐ ,
大海上淡蓝色的云雾里，
yǒu yí piàn gū fān shǎn yào zhe bái guāng !
有一片孤帆闪耀着白光！
tā xún qiú shén me zài tiáo tiáo yì dì ?
它寻求什么，在迢迢异地？
tā pāo xià shén me zài tā de gù xiāng ?
它抛下什么，在它的故乡？
bō tāo zài xiōng yǒng — hǎi fēng zài kuáng hū ,
波涛在汹涌——海风在狂呼，
wēi gǎn gōng qǐ le yāo yā yā de zuǎo xiǎng
桅杆弓起了腰轧轧地作响
.....

āi āi ! tā bú shì zài xún qiú xìng fú ,
唉唉！它不是在寻求幸福，
bú shì táo bì xìng fú ér bēn xiàng tā fāng !
不是逃避幸福而奔向他方！
xià miàn shì bǐ lán tiān hái qīng de bō tāo ,
下面是比蓝天还清的波涛，
shàng miàn shì nà jīn huáng sè de yáng guāng
上面是那金黄色的阳光
ér tā bù ān de , zài qǐ fēng bào ,
而它，不安的，在祈求风暴，
fǎng fú zài fēng bào zhōng cái yǒu ān xiáng !
仿佛在风暴中才有安详！

(余振 译)



xiǎo nán hái mǐ shā de shī 小 男 孩 米 沙 的 诗

[苏联]高尔基

qiáng shàng guà zhōng zhǐ zhe jiǔ diǎn líng shí wǔ
墙 上 挂 钟 指 着 九 点 零 十 五，

liǎng gēn zhǐ zhēn qiǎn xiàng liǎng piē bā zì hú
两 根 指 针 恰 像 两 撇 八 字 胡。

zhōng dà shēng de dī dī qe bù tíng
钟 大 声 地 滴 答 个 不 停，

kě wǒ hái shì nèn de yào mìng
可 我 还 是 闷 得 要 命！

二

xiǎo niǎo de xiǎo zhuǎ zǐ er
小 鸟 的 小 爪 子 儿，

xì de xiàng huǒ chāi gùn er
细 得 像 火 柴 棍 儿，

qiǎn hē sè de xiǎo hú zǐ er
浅 褐 色 的 小 胡 子 儿，

xiǎo yǎn jīng xiàng xiǎo zhū zǐ er
小 眼 睛 像 小 珠 子 儿。

(孙新世 译)



gōng shān yáng zhī gē
公山羊之歌

〔苏联〕高尔基

wú lùn bō luó hái shì mì táo ,
无论菠萝还是蜜桃，
dà zì rán dōu bù shì wèi wǒ men zào 。
大自然都不是为我们造。
qīn ài de , bié dèng yǎn qiáo zhe bō luó hé mì táo ,
亲爱的，别瞪眼瞧着菠萝和蜜桃，

dèng de zài dà yě shì bái qiáo !
瞪得再大也是白瞧！
qiáo nà mǎn jīng lǜ yè qīng cóng ,
瞧那蔓菁，绿叶青葱，
qiáo nà luó bo yí piàn cāng lóng ,
瞧那萝卜，一片苍茏，
yào zhī luó bo cái gòng wǒ men shí ,
要知萝卜才供我们食，
yào bā yào chī zhèng shí shí 。
要拔、要吃正适时。

(周圣 译)

yè sè xiàng yóu yān
夜色像油烟……

[苏联]叶赛宁

yè sè xiàng yóu yān piāo jìn le chuāng hù
夜色像油烟，飘进了窗户。
bái sè de shā xiàn zài zhī zhe cǔ bù
白色的纱线在织着粗布。
fēng chuī zhe yóu dēng yǐng er zài tiào wǔ
风吹着油灯，影儿在跳舞。
pò jiù de lí bā zài chuāng biān qī qǐ
破旧的篱笆在窗边敲鼓。
hēi àn de xiǎo lù jǐn kào zài chuāng páng
黑暗的小路紧靠在窗旁。
mā ma chàng zhe gē yáo zhe xiǎo gū niang
妈妈唱着歌，摇着小姑娘。
kè shuì de yáo lán lǎo zài ǎi ǎi jiào
瞌睡的摇篮老在嘎嘎叫：
“shuì ba xiǎo yú er kuài shuì bùyào nào
“睡吧，小鱼儿，快睡，不要闹。”

(丁鲁 译)



bái huà

白桦

[苏联]叶赛宁

yǒu yī zhū bái huà lì zài wǒ chuāng páng ,
有 一 株 白 桦 立 在 我 窗 旁 ,
fù gài zhe jī xuě xiàng pī zhe yín shuāng 。
覆 盖 着 积 雪 , 像 披 着 银 霜 。
máo róng róng de zhī shàng bīng líng ér guà mǎn 。
毛 茸 茸 的 枝 上 冰 凌 儿 挂 满 。
xiàng xuě zuò de yī biān — liú sū shǎn shǎn 。
像 雪 做 的 衣 边 — 流 苏 闪 闪 。
bái huà lóng zhào zhe mèng sì de jì jìng ,
白 桦 笼 罩 着 梦 似 的 寂 静 ,
jīn sè de huǒ yàn zài xuě huā shàng piāo dòng 。
金 色 的 火 焰 在 雪 花 上 飘 动 。
xià guāng lǎn lǎn de zhào zài tā sì zhōu ,
霞 光 懒 懒 地 照 在 它 四 周 ,
jiāng gèng duō de yín xuě sǎ biān zhī tóu 。
将 更 多 的 银 屑 洒 遍 枝 头 。

(丁鲁 译)



huǒ
火
chē
车
tóu
头

〔波兰〕杜维姆

yí pái dà lún zǐ zhuǎn qǐ lái yuè zhuǎn yuè kuài
一 排 大 轮 子 转 起 来 ， 越 转 越 快 ，
yí jié jié chē xiàng zài yǎn qián shǎn guò qù
一 节 节 车 厢 在 眼 前 闪 过 去 ，
tā men dōu biàn de zhè yàng qīng
它 们 都 变 得 这 样 轻 ，
qīng de yá jiù xiàng shì yí gè gè pí qiú !
轻 得 呀 就 像 是 一 个 个 皮 球 ！
qiē li kǎ chā qiē li kǎ chā
切 哩 喀 嚓 ， 切 哩 喀 嚓 ，
qiē li kǎ chā qiē li kǎ chā
切 哩 喀 嚓 ， 切 哩 喀 嚓 ！

(佚名 译)

